

Entre dengos y apelos: estudio de caso sobre los restos del portugués en Mi sueño, de Willie Colón

Paola Nicoll Alzuru

Universidad Católica Andrés Bello

alzurupaochoco@gmail.com

ORCID: 0009-0001-6978-3109

Resumen

Las traducciones son un campo en el que numerosos fenómenos lingüísticos se llevan a cabo, en especial si el material a traducir es un texto literario concebido en los ritmos y mecanismos específicos de su lengua original. Por esto el principal reto del traductor de poemas o canciones es sopesar qué decisiones toma para traducir una composición lírica; entre ellas hay unas estrategias de traducción que Amparo Hurtado Albir en *Traducción y Traductología* (2001) enumera como la modulación, la transposición y la transcreación, entre otras. El caso de Willie Colón en *Mi sueño*, derivada del tema *Disritmia*, de Martinho da Vila tiene la particularidad de que persisten palabras íntegras del portugués en la versión del español, por lo tanto, se revisará la pertinencia de esta elección en la prosodia a través de un análisis métrico y su impacto léxico-semántico por medio de un análisis de cohesión léxica. En esto queda demostrado que el análisis literario no está divorciado de los recursos lingüísticos, sino que son imprescindibles para profundizar en el sentido de un texto.

Palabras clave: traducción literaria, prosodia, análisis léxico, Willie Colón, Martinho da Vila.



Between dengos and apelos: A case study of the remains of Portuguese in Mi sueño by Willie Colón

Abstract

Translations are a space where numerous linguistic phenomena work, especially if the material is a literary text conceived on specific rhythms and mechanisms of its original language. This is why the principal challenge of a literary translator is to weigh the decisions they make when translating a lyrical composition; among these are some translation strategies that Amparo Hurtado Albir, in *Traducción y Traductología* (2001), lists as modulation, transposition, and transcreation, among others. The case of Willie Colón in *Mi sueño*, derived from the theme *Disritmia* by Martinho da Vila, has the peculiarity that complete Portuguese words persist in the Spanish version; therefore, the relevance of this choice in the prosody will be examined through a metric analysis, and its lexical-semantic impact through a lexical cohesion analysis. This demonstrates that literary analysis is not divorced from linguistic resources, but rather that they are essential for delving deeper into the meaning of a text.

Keywords: Literary translation, prosody, lexical analysis, Willie Colón, Martinho da Vila.

1. Introducción

La labor de traducción es compleja; no solo por el cariz de «traición» al sentido original que se le adjudica al traductor, sino por el reto que supone conservar los ritmos y cadencias del texto base en la versión traducida. En el caso de poemas este ha sido el mayor dilema. Cuando abordamos canciones, hay otros elementos a tomar en cuenta: mantener la relación entre prosodia y música, sin que en el proceso de traslación se violente el sentido último del texto. La ciencia de la lingüística es la que nos provee insumos para emprender el reto de conservar la calidad literaria de un texto traducido, por lo que el caso de la transposición a otra lengua es una oportunidad para que lingüística y literatura se encuentren.

En este artículo el objetivo es justificar, a través de instrumentos lingüísticos como la fonología y el análisis léxico, los restos del portugués que persisten en la composición lírica *Mi sueño*, de Willie Colón, que está basada en *Disritmia*, composición del brasileño Martinho da Vila, escrita en portugués. Se podría

argumentar que dejar pedazos íntegros de la versión original en el producto traducido es evidencia de un yerro notable en el proceso de traducción; sin embargo, en aras de mantener el efecto literario y crear una experiencia artística inusual, es común el uso de licencias. Para exponer esto, seleccionaremos versos específicos en los que Willie Colón eligió dejar restos del portugués y los examinaremos a la luz de un análisis prosódico, en específico un análisis métrico basado en la separación de los pies silábicos, con el fin de justificar las selecciones rítmicas. Luego, buscando mostrar las mutaciones semánticas entre ambas versiones, se llevará acabo el análisis léxico de los versos escogidos. Se ha decidido proceder de este modo, pues abarcar la totalidad de ambas composiciones se desvía del objetivo principal de este artículo.

2. De la samba a la salsa: de *Disritmia* a *Mi sueño*.

Disritmia es una samba compuesta por Martinho da Vila (1934), un compositor de Río de Janeiro reconocido internacionalmente. La composición apareció en 1974, en el disco *Canta, canta minha gente*. Siete años después, el cantante boricua de salsa Willie Colón publicó su célebre disco *Fantasmas* (1981), en el que se incluyó un tema particular llamado *Mi sueño*. Este resultó ser una traducción al español de la samba de Martinho da Vila, la cual no solo sufrió un cambio de lengua, sino un cambio de género, al ser versionada a la salsa.

3. Sobre la prosodia

En la siguiente tabla (TABLA 1) se muestra una comparativa entre las dos versiones que evidencia el esfuerzo por mantener el ritmo original en la traducción al español. Se han seleccionado específicamente los versos en los que persiste el portugués, omitiendo versos anteriores y posteriores. Están resaltados en negritas los semipiés que determinan el golpe, es decir, el tiempo fuerte. En la traducción, hemos resaltado en celeste las formas ajenas al español, incluyendo términos y situaciones gramaticales. También se han incorporado en el análisis de la versión original anotaciones fonéticas que influyen en la métrica; recordemos que este tipo de análisis se sustenta en la pronunciación y no necesariamente en la forma textual, pues se trata de una composición lírica.

TABLA 1

<i>Disritmia</i>	<i>Mi sueño</i>
A. [Me dei][xa te] [tra zer] [num den][go	A. [Mas de][jo de] [hacer] [mis den][gos
B. Pra] [num ca][funé] [fa zer] [os meus] [a pe][los	B. y] [prender][te ve][las pa][ra mis] [a pe][los
C. [Me dei][xa te] [tra zer] [num den][go	C. [Mas de][jo mi a][luci][namien][to
D. Pra] [num ca][funé] [fa zer] [os meus] [a pe][los	D. de] [hacer] [traba][jos pa][ra mis] a pe][los
E. [Me dei][xe hi][p/i/ no][tiza][do pra a][cabar] [de vez]	E. [Me de][jas hip][noti][zarte] [y aca][bar de] vez
F. [Com e][ssa dis][rit/i/][mía]	F. tu a][goní][a
G. [Vem lo][go, vem] [curar] [teu ne][go	G. Y] [ven a] [curar] [tu ne][gro que]
H. Que] [chegou] [de po][rre lá] [da bo][emi][a	H. [llegó] [borra][cho de] [la bo][hemí][a

A partir de esta aproximación fonológica a la prosodia de la muestra , consideramos lo siguiente:

- 1) En *Disritmia* la predominancia de los pies yámbicos es total, al menos en los versos seleccionados. En *Mi sueño*, la predominancia de pies yámbicos persiste; sin embargo, hay excepciones a partir del verso E, donde el pie se vuelve trocaico: como los pies [noti], [zarte], [y aca], [bar de]; en el verso G es el caso de [ven a].
- 2) Ambas composiciones difieren levemente en ritmo, pues los compases de *Disritmia* son binarios, a 2/4, esto es, dos negras por compás (el primer tiempo de cada dos es más fuerte); y los de *Mi sueño*

son cuaternarios, a 4/4 (el primer tiempo de cada cuatro es más fuerte). Lo que podría ser un factor en la variación de pies yámbicos a trocaicos en *Mi sueño*.

- 3) La epéntesis vocálica, esto es, la inserción de la /i/ en «hip/i/notizado» y «disrit/i/mia» influyen significativamente en la estructura yámbica de Martinho Da Vila. Este fenómeno ocurre en el portugués de Brasil para conservar el patrón silábico más común en esta lengua: consonante-vocal. Hay infinidad de casos en los que la /i/ epentética reincide; Cagliari¹ propone un listado de combinaciones consonánticas que producen esta epéntesis, entre esas el par t+m y p+n, los cuales son los que aparecen en «disritmia» e «hipnotizado».
- 4) En *Mi Sueño* se conserva íntegro, directamente del portugués, el término «apelos» en los versos B y D. Asimismo sucede con el término «dengos» en el verso A. También se conservó la forma «de vez» en lugar «de una vez», la cual es la estructura común en español.
- 5) En el verso H, se rompió el diptongo de «bohemia», añadiéndole un acento a la i, lo cual demuestra una necesidad de naturaleza acústica suplida por una licencia métrica común en la lengua española, llamada sinéresis, que hemos expresado con la grafía [‘] como es de costumbre. Esto sucede, evidentemente, para calcar la pronunciación de la palabra en portugués; por lo que se mantiene el pie yámbico gracias a ese recurso.
- 6) La permanencia del portugués en «dengos» y «apelos», basándonos en el fenómeno anterior, responde a un intento por mantener los pies yámbicos. Sin embargo, el calco de «de vez» no garantizó la reiteración del yámbico: el pie que incluye «de» es trocaico, aunque el pie que incluye «vez» sí es yámbico.
- 7) A pesar de que los versos C y D de *Mi sueño* no se mantienen iguales a los A y B, como sí lo hacen los versos C y D de *Disritmia* a sus respectivos versos A y B, los pies yámbicos permanecen.
- 8) La cantidad de pies por verso se mantiene uniforme en la mayoría de los casos: cinco pies o cinco y medio tanto en *Disritmia* como en *Mi sueño*.

4. Observaciones léxico-semánticas

En esta sección sobre el nivel léxico semántico, nos preguntamos por las implicaciones de sentido que poseen los términos propios del portugués dejados en la versión de Colón. En este cuadro (TABLA 2)

¹ Luiz Cagliari, «Elementos de fonética do português brasileiro», en Manoela Dias, *Revisão do módulo de transcrição fonética para implementação no sintetizador de fala da empresa Verbio Technologies SL* (tesis de maestría, Universidad do Algarve, 2013), 59.

hemos usado azul cian para señalar que el sentido y la estructura de la oración en español se ha mantenido apegada lo más posible al portugués original, y azul claro para los versos en los que se ha desviado significativamente de lo que expresa el portugués en el plano literal.

TABLA 2

Disritmia	Mi sueño
A. Me deixa te trazer num denço	Mas deço de hacer mis dengos
B. Pra num cafuné fazer os meus apelos	y prenderte velas para mis apelos
C. Me deixa te trazer num denço	Mas deço mi alucinamiento
D. Pra num cafuné fazer os meus apelos	de hacer trabajos para mis apelos
E. Me deixe hipnotizado pra acabar de vez	Me dejas hipnotizarte y acabar de vez
F. Com essa disritmia	tu agonía
G. Vem logo, vem curar teu nego	Y ven a curar tu negro
H. Que chegou de porre lá da boemia	que llegó borracho de la bohemia

De este modo, hay que especificar ciertos términos:

- 1) «Dengos» es un término que difícilmente tiene una traducción puntual al español; según el Dicionário Online Priberam de Português², «dengos» es «O mesmo que denguiçe». «Denguiçe» es un sustantivo femenino que significa «[r]equiebro afetado na persuasão de agradar», por lo que posee la connotación de «cariños», «mimos», «delicadezas», «caricias»; gestos hacia el ser amado.

² «Dengo», Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea] (2008-2025), <https://dicionario.priberam.org/dengo>

- 2) «Apelos», de acuerdo al mismo diccionario, tiene dos acepciones: «1. Apelação. 2. Invocação, chamamento», por lo que atiende al significado de «llamado», «súplica» o «gritos». También puede ser «invocaciones»³.

Teniendo esto en consideración, pareciera que los versos de *Mi sueño* se esclarecieran. Sin embargo, cuando nos adentramos en lo que realmente significan los versos del portugués, la búsqueda por el sentido global se complica. La traducción literal de los versos A y B (por lo tanto de C y D, pues son los mismos) es: «Me dejas llevarte mis cariños/para en unas caricias hacer mis súplicas». Esto se aleja considerablemente de lo que interpreta Willie Colón, quien en los versos equivalentes usa términos como «prenderte velas» y «alucinamientos». El campo semántico se transforma totalmente: pasamos de mimos entre parejas a una veneración casi mágica, un hechizo que cae sobre la voz lírica.

A. Cohesión léxica

Para demostrar las diferencias semánticas entre ambas versiones realizamos un análisis de cohesión léxica para cada versión, estos son los resultados:

Disritmia

TABLA 3

CARIÑO	
te trazer num denço	traerte un cariño
fazer os meus apelos	hacer mis súplicas
Pra num cafuné ⁴	por darte cariño
PERMISIVIDAD/RECEPCIÓN	
Me deixa	Me dejas (traerte)
Me deixe	Me dejas (hipnotizado). La primera persona

³ «Apelos», *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [en línea] (2008-2025), <https://dicionario.priberam.org/Apelos>

⁴ «Ato de coçar ou afagar a cabeça de alguém, para fazer adormecer». Esto es, el acto de hacer caricias en la cabeza para relajar. «Cafuné», *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [en línea], (2008-2025).

	sufre la hipnosis.
MALESTAR	
hipnotizado	hipnotizado
disritmia	arritmia
curar teu nego	a curar tu negro
de porre	borracho/drogado

Mi sueño

TABLA 4

VENERACIÓN/HECHICERÍA	
prenderte velas (para mis apelos)	Acción de encender unas velas para iniciar la adoración, común en los ritos católicos, en los de santería y en otras religiones.
hacer trabajos (para mis apelos)	Término común en brujería que se refiere a erigir hechizos.
prendiendo velas pa' mis letanías ⁵	Las letanías son súplicas repetitivas; típicas del rito católico.
ABANDONO	
Mas dejo (de hacer mis dengos)	Detiene los «dengos»
Mas dejo (mi alucinamiento)	Detiene el malestar del alucinamiento
PERMISIVIDAD	
Me dejas (hipnotizarte)	La segunda persona es la que da el permiso.
MALESTAR	
alucinamiento	Está fuera de su conciencia.

⁵ Este verso es creación de Willie Colón, no es una traducción, por lo que no aparece en las tablas para revisar las traducciones. Lo hemos agregado en esta sección porque esclarece y aporta al eje semántico que estamos trabajando.

hipnotizarte	En esta versión, se busca hipnotizar a la segunda persona, no a la primera como en la versión original.
agonía	Término más amplio de sufrimiento que «arritmia».
a curar tu negro	Un malestar que debe curarse.
borracho	Otro estado fuera de la conciencia.

El eje que se mantiene en ambas versiones, en lo que a cohesión léxica se refiere, es el de malestar; sin embargo, vemos que en la versión de Willie Colón, ese eje se mantiene en el verso C, cuando en el equivalente de *Disritmia* el eje presente en el verso C es el de cariño.

Es evidente que las implicaciones en la versión de Willie Colón no son las mismas que en la original de Martinho da Vila. A su vez, si bien los términos «dengos» y «apelos» están íntegros, por el contexto que los rodea podemos inferir otro significado, impropio de una traducción literal del portugués al castellano:

- 1) «Dengos», por estar cerca del eje de VENERACIÓN/HECHICERÍA (deja de hacer los dengos al mismo tiempo que deja de prender velas para los apelos), podría significar que los cariños o caricias que hace son una manera de inducir un hechizo, así como el acto de prender velas.
- 2) «Apelos» podría perder su significado de súplica, presente en *Disritmia*, y pasar a ser en *Mi sueño* un término que signifique «invocación», pues encaja con el eje de VENERACIÓN/HECHICERÍA que construyen los otros términos a su alrededor.

Dicha dinámica puede ser útil también para explicar que la obra de Willie Colón se llame «Mi sueño» y no algo más cercano a *Disritmia*, como «Arritmia» o «Agonía», este último, de hecho, fue el término que eligió en la traducción al español de la palabra «Disritmia» en el verso F (ver TABLA 2). Los conceptos que están en el eje de MALESTAR se encierran también en la idea de lo onírico: «alucinamiento», «borracho», «hipnotizarte» (este recae sobre la segunda persona; mientras el posesivo de «Mi sueño» apunta a que lo onírico recae en la primera persona, no en la segunda). De hecho, en ninguna parte de la versión de Willie Colón canta literalmente «mi sueño»; pero inferimos en estos términos el trasfondo del título.

5. Conclusiones

Luego de hacer este examen léxico, no sería del todo correcto asegurar que *Mi sueño* es una traducción literal y completa de *Disritmia*. Si nos basamos en los conceptos descritos por Albir Hurtado, encontramos que hay estrategias propias de la traducción literal, como el préstamo⁶: no traducir las palabras, sino utilizarlas directamente, lo que ocurre con «dengos» y «apelos»; o el calco⁷, que consiste en mantener la estructura gramatical del texto original, incluso cuando resulte impropia para la lengua a la que se está traduciendo. Un ejemplo de calco es «de vez».

Sin embargo, también hay estrategias propias de la traducción oblicua⁸; transposiciones en tanto «[c]ambio de categoría gramatical en el verso de la canción»⁹, como es el caso de cambiar los sujetos, pues, en ocasiones, lo que refiere a la primera persona del singular en *Disritmia* pasa a referir a la segunda persona del singular en *Mi sueño*. También existe modulación a través del «[c]ambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con respecto a algún elemento de la canción original»¹⁰, evidenciado, por ejemplo, en la creación de nuevos ejes semánticos que no están presentes en *Disritmia*, y que, a su vez, son producto de otra estrategia llamada transcreación o, dicho de otra forma «reescritura creativa»¹¹. En esta categoría entran versos propios de Willie Colón invenciones autónomas que no responden a la traducción. Lo destacable es que, aunque el sentido cambia en muchas ocasiones, se conservó en gran parte la prosodia y el ritmo de la composición, evidenciando la pertinencia de las observaciones fonológicas como método por medio del cual comprobar este esfuerzo autoral y traductológico.

REFERENCIAS

Albir Hurtado, Amparo. *Traducción y traductología*. Cátedra, 2001.

«Apelos». En *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [en línea], 2008-2025, <https://dicionario.priberam.org/Apelos>

⁶ Albir Hurtado, *Traducción y traductología*, 258.

⁷ Albir Hurtado, *Traducción y traductología*, 258.

⁸ Aquella «que no permite hacer una traducción palabra por palabra». Albir Hurtado, *Traducción y traductología*, 258.

⁹ Albir Hurtado, *Traducción y traductología*, 258.

¹⁰ Albir Hurtado, *Traducción y traductología*, 258.

¹¹ Ramírez Blázquez y Sánchez Cárdenas, «La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica», *Sendebarr* 30 (noviembre), 174.

«Cafuné», En *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [en línea], 2008-2025, <https://dicionario.priberam.org/cafun%C3%A9>.

«Dengo», En *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [en línea], 2008-2025, <https://dicionario.priberam.org/dengo>

«Denguice», En *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [en línea], 2008-2025, <https://dicionario.priberam.org/denguice>

Dias, Manoela Ramalho. «Revisão do módulo de transcrição fonética para implementação no sintetizador de fala da empresa Verbio Technologies SL». Tesis de Maestría, Universidade do Algarve , 2013.

Ramírez Blázquez, Inmaculada, y Beatriz Sánchez Cárdenas. «La traducción Musical: Modalidades, Estrategias Y Propuesta didáctica». *Sendebär* 30 (noviembre, 2019): 163-97. <https://doi.org/10.30827/sendebär.v30i0.8552>.